



CONCOURS ARTS ET MÉTIERS ParisTech - ESTP- ARCHIMEDE

Épreuve de Langue Vivante MP - PC - PSI

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Pages 2 à 4 Allemand

Pages 5 à 7 Anglais

Pages 8 à 10 Arabe

Pages 11 à 13 Espagnol

Pages 14 à 16 Italien

Pages 17 à 19 Portugais

Vous rédigerez dans la langue choisie et en 400 mots une synthèse des documents proposés. Vous indiquerez avec précision à la fin de votre synthèse le nombre de mots qu'elle comporte. Un écart de 10% en plus ou en moins sera accepté. Votre synthèse comportera un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

Le candidat a obligation de traiter le sujet dans la langue qu'il a choisie au moment de son inscription au concours.

Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.

Tournez la page S.V.P.

ESPAGNOL

Vous rédigez en espagnol et en 400 mots une synthèse des documents proposés. Vous indiquerez avec précision à la fin de votre synthèse le nombre de mots qu'elle comporte. Un écart de 10% en plus ou en moins sera accepté. Votre synthèse comportera un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

DOCUMENT 1

¿Du llú espic ingliss?

Desde que las insignias se llaman *pins*, las comidas frías *lunchs* y los repartos de cine *castings*, este país no es el mismo. Ahora es muchísimo más moderno. Antaño los niños leían tebeos en vez de *comics*, los estudiantes pegaban *posters* creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de *Business* y los obreros usaban fiambreras, no *tupper-wares*. En el colegio hice *aerobic* muchas veces. Tonta de mí, creía que era gimnasia. Nadie es realmente moderno si no se dice cien palabras en inglés al día. En otro idioma, todo suena mejor. No es igual decir vestíbulo que *hall*, ni inconveniente que *handicap*. No decimos bizcocho, sino *plumcake*; ni tenemos sentimientos, sino *feelings*. Sacamos *tickets*, comemos *sandwiches*, vamos al *pub*, practicamos el *rappel* y el *rafting*; hacemos *camping* y compramos *compact discs*. Los cambios de lenguaje han influido en las costumbres y mejorado nuestro aspecto.

Las mujeres no usan las medias, sino *panties*, y los hombres no utilizan calzoncillos, sino *slips*, y después de afeitarse se echan *after shave*. El español ya no corre -es de cobardes-, hace *footing*; no estudia, hace *masters*, y nunca logra aparcar, pero siempre encuentran un *parking*. El mercado ahora es el *market*; el autoservicio, el *self-sevice*; el escalafón, el *ranking*, y el representante, el *manager*. Los importantes son *vips*; los puntos de venta, *stands*; los ejecutivos, *yuppies*; las niñeras, *baby-sitters*, y hasta *nannies*, si el hablante moderno es, además, un pijo irredento. En la oficina, el jefe está siempre con la *public-relations*, mientras la *assistant* envía *mailings* y organiza *trainings*; luego se irá al gimnasio a hacer *gym-jazz*, y se encontrará con todas las de la *jet*, que vienen de hacerse *liftings*, y con alguna *top-model* amante del *yoghurt light* y el *body-fitness*. El arcaico aperitivo ha dado paso a los *cocktails*. Ustedes, sin ir más lejos, trabajan en un *magazine*, no en un programa. En la televisión, cuando el presentador dice varias *OK* y baila como un trompo por el escenario la cosa se llama *show*; bien distinto, como saben ustedes, del anticuado espectáculo; si el *show* es *heavy* es que contiene carnaza y si es *reality* parece el difunto diario *El caso*, pero en moderno. Entre medias, ya no ponen anuncios, sino *spots*, que son mejores y te permiten hacer *zapping*.

Estas cosas enriquecen mucho. Para ser ricos del todo y quitarnos en otros tiempos, sólo nos queda decir con acento americano la única palabra que el español ha exportado al mundo: la palabra SIESTA.

Marisol VILLARRUBIA ZÚÑIGA y Vanesa FERNÁNDEZ RÍOS,
Revista de Didáctica *MarcoELE* n°7, 2008.

DOCUMENT 2

Entrevista a Víctor García de la Concha, director del Instituto Cervantes

Después de 12 años al frente de la Real Academia Española y de decenas de viajes a América para fortalecer la asociación que agrupa a las 22 academias de la lengua, de la que es presidente, el hombre que ha culminado la modernización de una institución fundada en 1713 esta vez se ha tenido que quedar en tierra. La salud, las pastillas. Una infección le ha impedido acudir a Guadalajara (México) para recibir un doctorado honoris causa y participar en la aprobación de la nueva *Ortografía*, un trabajo que ya ha levantado una polémica que en España ha tomado como bandera el cambio de nombre de la *i* griega a *ye*, y en América, la decisión de llamar *uve* a una letra que los americanos llaman *be baja* o *be corta*.

¿El español ya no se rige desde Madrid?

América ha sido el gran centro de mi trabajo y de mi ilusión. [...] En la primera visita que hice al Rey, Su Majestad me dijo: "No te voy a pedir más que una cosa: que te dediques a América. Yo te iré abriendo las puertas". Y así fue. En estos 12 años he hecho 47 viajes a América. He tenido la suerte de diseñar esa política panhispánica y se ha logrado algo que el resto de las lenguas nos envidian: en Portugal, en Francia.

¿Cuál es el secreto de ese éxito?

Cuando publicamos la anterior edición de la *Ortografía*, en 1999, la sometimos a la aprobación de todas las academias, pero cuando la presentamos, el director de la chilena dijo que para que la obra fuera "plenamente panhispánica" ellos tendrían que haber trabajado en ella desde el principio. Yo me quedé con el calificativo de panhispánica y lo convertí en el punto de apoyo de toda la política. ¿Qué es eso? Pues que todas las academias sean corresponsables de los tres grandes códigos que sustentan la unidad de la lengua: el diccionario, la gramática y la ortografía. Estamos a punto de cerrar el círculo.

¿Nadie desconfió del centralismo español?

No, no, lo que yo iba allí a predicar era el ofrecimiento contrario: "Señores, se ha vuelto una página". Aquí ya no hay una única norma del español que es la de la Academia de Madrid. La norma será policéntrica porque la lengua es policéntrica, y la Academia lo que hace es registrar lo que los hablantes medios cultos estiman como correcto y sancionarlo como norma. Ignacio Bosque [ponente de la *Gramática*] se ríe mucho porque dice que yo repito una frase que es: "codo con codo en plan de igualdad". Pues eso es.

En 2050, Estados Unidos será el primer país por hablantes de español. ¿El 'spanglish' es un peligro?

Estados Unidos es uno de los retos, sí. Técnicamente, el llamado *spanglish* no es más que una mezcla de códigos. Un latino que va de Guatemala a Estados Unidos solamente lleva consigo su lengua. Entra en contacto con otra que no domina y lo que hace es usar el esquema del español incrustándole léxico inglés. De ahí salen expresiones como vacunar la carpeta por limpiar la alfombra. Es un fenómeno que decae a medida que el hablante va perfeccionando su inglés.

¿La vecindad con el inglés puede terminar llenando de anglicismos el español?

Si usted cuenta los galicismos que hay en el diccionario, encontrará decenas de miles. En el siglo XVIII y en el XIX se pensaba lo mismo. Por eso surgió la Academia.

¿Cuál es entonces el mayor riesgo?

Yo ahí digo, con Antonio Muñoz Molina, que el peligro no está en el inglés, está en la pobreza. En la falta de educación, en la falta de preparación lingüística.

¿No hay peligro para el español dentro de España? Me refiero a la política lingüística autonómica.

Tenemos una relación excelente con las academias del catalán, el vasco y el gallego. Y todas las comunidades autónomas están presentes en la Fundación pro Real Academia Española.

Javier RODRÍGUEZ MARCOS, *El País*, 05/12/2010

DOCUMENT 3

“La lengua es pura democracia”

"La i griega se llamará ye". Internet entró en erupción el 5 de noviembre con el anuncio de que la nueva *Ortografía* de la Real Academia Española (RAE) proponía unificar el nombre de algunas letras y suprimir la tilde en "solo". El coordinador de aquella obra – que para algunos era revolucionaria y para sus autores ni siquiera llegaba a reformista – fue Salvador Gutiérrez Ordóñez, un asturiano de 1948 que ejerce como catedrático de lingüística en la Universidad de León y ocupa el sillón S en la RAE.

Allí dirige el departamento de "Español al Día", un servicio de consulta del que salió, dice, mucha de la "doctrina" de la obra: "Con sus preguntas, los usuarios nos hacen pensar en cosas en las que no habíamos pensado, en incoherencias que tratamos de subsanar". Así pues, aquellas controvertidas 800 páginas no eran fruto de la arbitrariedad de un grupo de "señores que no tenían nada mejor que hacer". Cosas así se dijeron en unos días que, reconoce Gutiérrez Ordóñez, le desbordaron: "Estaba preparado para una reacción porque la ortografía es un punto sensible del alma lingüística y los cambios producen inquietud. Había pasado en Alemania y, sobre todo, en Francia. En 1990 hubo un enorme revuelo ¡por un acento circunflejo! Se están haciendo incluso tesis doctorales sobre aquella polémica".

En el caso hispano, Internet marcó la diferencia: "Da una capacidad de opinar que antes no existía, pero hubo gente que hablaba sin conocer algo que todavía era una propuesta". Atrás quedaban los tiempos en que las publicaciones académicas funcionaban como libros de texto en la enseñanza por una razón: no había otros. "Hoy la sociedad tiene otra organización. Y no podemos olvidar que la lengua es pura democracia. Cada vez que un hablante la usa está ejerciendo su voto. La RAE tiene que ganarse el prestigio a diario. Y creo que lo hace. Ha salido a la sociedad: con el diccionario en la Red, el servicio de consultas..."

[...] Otro de los temblores producidos por las nuevas reglas fue el que sacudió el panhispanismo del que hace gala la RAE. Si en España no gustó que la i griega pudiera llamarse ye, en América pasó lo propio con la propuesta de que su be baja (o corta) pasara a ser uve. Mucha gente había oído por primera vez esa forma cuando el Banco Bilbao Vizcaya se instaló al otro lado del Atlántico. Al final, aunque revueltas, las aguas volvieron a su viejo cauce. [...] La lengua, en su evolución, tiende a la economía. Ahí están portaviones y exudar (de *ex sudare*).

Polémicas aparte, ¿cuál es hoy el mayor enemigo de la ortografía? ¿Los correos electrónicos? ¿Los SMS? "La prisa y el carácter efímero de los correos pueden hacer que se descuide la ortografía, pero su gran enemigo es el déficit de horas dedicadas en la enseñanza a la escritura. Un niño no escribe mal porque envíe SMS, sino porque no ha aprendido a escribir. Es muy bueno insistir en que los chicos lean, pero también lo es que escriban. Son dos destrezas cerebralmente disociadas. Escribir es una técnica cognitiva compleja como puedan serlo la mecanografía, tocar el piano o encestar al baloncesto. Hay que practicar y practicar. Y aun así..."

Por Javier RODRÍGUEZ MARCOS, *El País*, 10/08/2011